МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»

Филологический факультет

Кафедра общего и русского языкознания

Допущена к защите
«06» 06 2017 г.
Заведующий кафедрой
_____ А.М. Мезенко

Магистерская диссертация

СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЮМОРИСТИЧЕСКОГО В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НАЧАЛА XX ВЕКА

Специальность 1-21 80 06
«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание»

Юнусова Анастасия Рустамовна,
магистрант кафедры
общего и русского языкознания
Научный руководитель:
Муратова Елена Юрьевна,
доктор филологических наук, профессор
кафедры общего и русского языкознания

Защищена 29.06.2017 г. 8 (восемь) Секретарь ГЭК №48

Витебск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 66 с., 70 источников, 1 прил.

КОМИЧЕСКАЯ ЛИТЕРАТУРА, ЮМОРИСТИЧЕСКИЙ ЭЛЕМЕНТ, СРЕДСТВО, ПРИЕМ, ОНОМАТОПЕЯ, НЕОЛОГИЗМ, ОБОСОБЛЕНИЕ, ПЕРЕЧИСЛЕНИЕ, ТРОП, МЕТАФОРА, ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ, ЭПИТЕТ, СРАВНЕНИЕ, ПЕРИФРАЗ.

Объект исследования – повесть Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» как произведение английской художественной литературы и роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» как произведение русской художественной литературы.

Предмет исследования – средства и приемы репрезентации юмористического элемента в повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая, собаки» и в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Цель работы – выявление средств и приемов реализации юмористического элемента в английской и русской литературе на примере повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» и романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Методы исследования: изучение и анализ источников по данной теме из фонда библиотеки ВГУ им. П.М. Машерова, библиотеки им. В.И. Ленина, сети Интернет, описательно-аналитический метод, метод классификации, метод контекстного стилистического анализа.

Теоретическая и практическая значимость: результаты данного исследования являются вкладом в теорию и историю литературы, поскольку в работе рассматриваются особенности репрезентации юмористического элемента на примере конкретных литературных произведений; материалы и результаты данной работы можно использовать в курсе литературоведения (разделы «Английская литература XIX-XX вв.», «История зарубежной литературы», «Русская литература XIX-XX вв.», «История русской литературы»), стилистики английского и русского языков. Кроме того, в работе проанализированы средства и приемы создания юмористического эффекта в художественном произведении, что может пригодиться при создании учебно-методических комплексов по дисциплинам «Стилистика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика русского языка», «Лексикология русского языка».

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение 4

ГЛАВА 1. Приемы репрезентации юмористического в повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» 6

1.1. Фонетические приемы репрезентации юмористического в повести 6

1.2. Лексические приемы репрезентации юмористического в повести 12

1.3. Грамматические приемы репрезентации юмористического в повести 25

1.3.1. Морфологические приемы репрезентации юмористического в повести 25

1.3.2. Синтаксические приемы репрезентации юмористического в повести 27

ГЛАВА 2. Приемы репрезентации юмористического в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» 34

2.1. Фонетические и лексические приемы репрезентации юмористического в романе . 34

2.2. Грамматические приемы репрезентации юмористического в романе 50

2.2.1. Морфологические приемы репрезентации юмористического в романе 50

2.2.2. Синтаксические приемы репрезентации юмористического в романе 52

Заключение 59

Список использованных источников 61

Приложение А 66

ВВЕДЕНИЕ

Категория комического, в которую входит юмористический элемент, издавна существует в сознании людей, она проявляется и в устной, и в письменной коммуникации, а также является объектом многих исследований. Актуальность нашей магистерской диссертации обусловлена необходимостью выявления языковых средств и приемов репрезентации юмористического элемента в конкретных произведениях М.А. Булгакова и Дж.К. Джерома, что углубляет и уточняет особенности создания комического в английской и русской литературе.

Таким образом, тема данной дипломной работы – средства репрезентации юмористического в английской и русской литературе начала XX века.

Объектом исследования является повесть Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» как произведение английской художественной литературы и роман М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» как произведение русской художественной литературы.

Предмет исследования – средства и приемы репрезентации юмористического элемента в повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» и в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Целью исследования является выявление средств и приемов реализации юмористического элемента в английской и русской литературе на основе повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» и романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Достижение цели исследования предполагает выполнение следующих задач:

1. выявить и проанализировать средства и приемы репрезентации юмористического элемента в повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки»;
2. выявить и проанализировать средства и приемы репрезентации юмористического элемента в романе М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Для решения поставленных конкретных задач в работе были использованы следующие методы: изучение и анализ источников по данной теме из фонда библиотеки ВГУ им. П.М. Машерова, библиотеки им. В.И. Ленина, сети Интернет, описательно-аналитический метод, метод классификации, метод контекстного стилистического анализа.

Материалом нашего исследования являются тексты повести Дж.К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» и романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Мы изучили и проанализировали ряд литературных источников по теме таких авторов, как И.В. Арнольд, Т.Ф. Бурлак, И.Р. Гальперин, В.В. Здольников, М.Д. Кузнец, Г.Я. Солганик, а также научные статьи таких авторов, как Б.П. Агеев, А.Н. Андреев, В.М. Акимов и др. В процессе исследования также использовались публикации в сети Интернет.

Теоретическое значение исследования обусловлено тем, что его результаты являются вкладом в теорию и историю литературы, поскольку в работе рассматриваются особенности репрезентации юмористического элемента на примере конкретных литературных произведений.

Практическая ценность работы определяется возможностью применения ее материалов и результатов в курсе литературоведения (разделы «Английская литература XIX-XX вв.», «История зарубежной литературы», «Русская литература XIX-XX вв.», «История русской литературы»), стилистики английского и русского языков. Кроме того, в работе проанализированы средства и приемы создания юмористического эффекта, что может пригодиться при создании учебно-методических комплексов по дисциплинам «Стилистика английского языка», «Лексикология английского языка», «Стилистика русского языка», «Лексикология русского языка».

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1 Агеев, Б.П. Цепь молчания, или «Черт все устроит» / Б.П. Агеев // М. – 2004. – № 11. – С. 192-212.

2 Азнаурова, Э.С. Очерки по стилистике слова / Э.С. Азнаурова. – Ташкент: Литература, 1973. – 225 с.

3 Акимов, В.М. Свет художника, или Михаил Булгаков против Дьяволиады / В.М. Акимов. – М.: Народное образование, 1995. – 56 с.

4 Амусин, М.Ф. «Ваш роман вам принесет еще сюрпризы»: (О специфике фантастического в «Мастере и Маргарите») / М.Ф. Амусин // Вопросы литературы. – 2005. – № 2. – С. 111-123.

5 Андреев, А.Н. «Громадная воздушность» Михаила Булгакова / А.Н. Андреев // Неман. – 2006. – № 9. – С. 185-189.

6 Андреев, А.Н. Философия зла /А.Н. Андреев // Всемирная литература. – 2004. – № 1. – С. 195-208.

7 Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Просвещение, 1990. – 301 с.

8 Бахтин, М.М. Вопросы литературы и эстетики / М.М. Бахтин. – М.: Высшая школа, 1975. – 210 с.

9 Белобровцева, И.З. Роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита». Комментарий / И.З. Белобровцева, С.К. Кульюс. – М.: Книжный Клуб 36.6, 2007. – 496 с.

10 Береговская, Э.М. Экспрессивный синтаксис / Э.М. Береговская. – Смоленск: Культура, 1984. – 160 с.

11 Богданова, Л.И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий / Л.И. Богданова. – М. : Наука, 2011. – 248 с.

12 Брандес, М.П. Стилистический анализ / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1971. – 185 с.

13 Брандес, М.П. Стиль и перевод / М.П. Брандес. – М.: Высшая школа, 1968. – 195 с.

14 Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита: Роман / Вступ. Статья П.А. Николаева / М.А. Булгакова. – М.: Худож. лит., 1988. – 384 с.

15 Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита: Сборник / М.А. Булгакова. – М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. – 541 с.

16 Бурлак, Т.Ф. Вучэбны дапаможнік па функцыянальных стылях сучаснай англійскай мовы / Т.Ф. Бурлак, А.Н. Дзеўкін. –Мінск:Мінскі дзяржаўны універсітэт, 1993. – 49 с.

17 Бурлак, Т.Ф. Пособие по стилистике английского языка (уровни лексики, синтаксиса и текста) / Т.Ф. Бурлак, А.П. Девкин, Л.С. Крохалева. – Мінск:Мінскі дзяржаўны універсітэт, 1995. – 90 с.

18 Виноградов, В.В. Проблемы русской стилистики / В.В. Виноградов. – М.: Знание, 1981. – 319 с.

19 Винокур, Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц / Т.Г. Винокур. – М.: Высшая школа, 1980. – 225 с.

20 Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 301 с.

21 Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического анализа / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1981. – 200 с.

22 Голикова, Ж.А. Лексикология и фразеология современного английского языка / Ж.А. Голикова. – Мінск:Новое знание, 2006. – 205 с.

23 Голуб, И.Б. Стилистика русского языка / И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс, 1997. – 448 с.

24 Джером, Дж.К. Трое в лодке, не считая собаки. Как мы писали роман. Рассказы / Дж.К. Джером. – Рига: Звайгзне, 1987. – 543 с.

25 Домашнев, А.И. Интерпретация художественного текста / А.И. Домашнев, И.П. Шишкина. – М.: Высшая школа, 1980. – 180 с.

26 Ежова, И.В. Об истине и власти из размышлений над страницам «Мастера и Маргариты» / И.В. Ежова // Литература: Издательский дом «Первое сентября». – 2009. – № 20. – С. 32-35.

27 Ермакова, О.П. Ирония и ее роль в жизни языка. / О.П. Ермакова. – Калуга: Изд-во Калуж. пед. гос. ун-та, 2005. – 190 с.

28 Ершова, Л.И. Верность и предательство в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» / Л.И. Ершова // Русский язык и литература. – 2003. – № 9. – С. 11-18.

29 Заремба, Л.И. Визит профессора В.: кто есть кто в романе «Мастер и Маргарита» / Л.И. Заремба // Планета: Беларусь и мир. – 2011. – № 9. – С. 70-79.

30 Здольников, В.В. Запечатлевшие душу русской смуты (по страницам произведений М.А. Булгакова и А.П. Платонова / В.В. Здольников, В.Н. Поклонская. – Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 1999. – 74 с.

31 Здольников, В.В. Классики русской литературы XX века: учеб.-метод. пособие / В.В. Здольников. – Витебск: УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2008. – 136 с.

32 Здольников, В.В. Очерки творчества русских классиков XX века: учеб. пособие / В.В. Здольников, В.Н. Поклонская. – Витебск: Витеб. гос. ун-т им. П. М. Машерова, 2003. – 120 с.

33 Зеркалов, А. (псевдоним Мирер, А.И.) Евангелие Михаила Булгакова: опыт исследования ершалаимских глав романа «Мастер и Маргарита» / А. Зеркалов. – М.: Ломоносовъ, 2012. – 224 с.

34 Зеркалов, А. (псевдоним Мирер, А.И.) Евангелие Михаила Булгакова: опыт исследования ершалаимских глав романа «Мастер и Маргарита» / А. Зеркалов. – М.: Ломоносовъ, 2012. – 224 с.

35 Злочевская, А.В. Парадоксы зазеркалья в романах Г. Гессе, В. Набокова, М. Булгакова / А.В. Злочевская // Вопросы литературы. – 2008. – № 2. – С. 201-221.

36 Золоторева, Л.А. «Было дело в Грибоедове...»: о сатире Михаила Булгакова / Л.А. Золоторева // Литература: Издательский дом «Первое сентября». – 2008. – № 1. – С. 33-34.

37 Кайда, Л.Г. Стилистика текста: от теории композиции – к декодированию / Л.Г. Кайда. – М. : Наука, 2005. – 207 с.

38 Ковалев, В.П. Языковые выразительные средства русской художественной прозы / В.П. Ковалев. – К.: Вища школа, 1981. – 172 с.

39 Крылова, О.А. Лингвистическая стилистика / О.А. Крылова. – М. : Высшая школа, 2006. – 319 с.

40 Кузнец, М.Д. Стилистика английского языка / М.Д. Кузнец, Ю.М. Скребнев – Л.: Печатный двор, 1960. – 172 с.

41 Кухаренко, В.А. Практикум з стилістики англійської мови / В.А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга , 2000 – 160 с.

42 Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем. Теория метафоры / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1990. – 180 с.

43 Лукьянова, И.И. Стилистика английского языка / И.И. Лукьянова. – Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2005. – 59 с.

44 Любимова, Т.Б. Комическое, его виды и жанры / Т.Б. Любимова. – М.: Знание, 1990. – 164 с.

45 Мальцев, В.А. Стилистика английского языка / В.А. Мальцев. – Минск: Вышэйшая школа, 1984. – 220 с.

46 Мешков, О. Д. Словообразование современного английского языка / Л. Д. Мешков. – М: Наука, 1976. – 220 с.

47 Мороховский, А. Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский. – К.: Вища школа, 1984. – 248 с.

48 Одинцов, В.В. Стилистика текста / В.В. Одинцов.– М.: Знание, 1980. – 263 с.

49 Плещенко, Т.П. Стилистика и культура речи / Т.П. Плещенко. – Мінск:ТетраСистемс, 2001. – 543с.

50 Походня, В.Н. Языковые средства выражения иронии / В.Н. Походня. – К.: Вища школа, 1989. – 180 с.

51 Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха / В.Я. Пропп. – М.: Знание, 1976. – 321 с.

52 Ребель, Г.М. Художественные миры романов Михаила Булгакова / Г.М. Ребель. – Пермь: ПРИПИТ, 2001. – 196 с.

53 Сарнов, Б.М. Каждому – по его вере (О романе Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита») / Б.М. Сарнов. – М.: Изд-во МГУ; Изд-во «Высшая школа», 2003. – 96 с.

54 Сахаров, В.И. М.А. Булгаков в жизни и творчестве: Учебное пособие для школ, гимназий, лицеев и колледжей / В.И. Сахаров. / М.: ООО «ТИД Русское слово – РС», 2008. – 112 с.

55 Сахаров, В.И. Симфония Михаила Булгакова / В.И. Сахаров // Музыкальная жизнь. – 1990. – №12. – С. 24– 25.

56 Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Знание, 1956. – 321 с.

57 Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика / Г.Я. Солганик. – М.: Высшая школа, 1991. – 320 с.

58 Солганик, Г.Я. Стилистика текста / Г.Я. Солганик. – М.: Флинта, 1997. – 256 с.

59 Томашевский, Б.В. Стилистика / Б.В. Томашевский. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. – 286с.

60 Федоров, А.В. Язык и стиль художественного произведения / А.В. Федоров. – М.: Знание, 1963. – 210 с.

61 Формановская, Н.И. Стилистика сложного предложения / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 1978. – 239 с.

62 Харитончик, З.А. Лексикология английского языка / З.А. Харитончик. – Мінск: Вышэйшая школа, 1992. – 229 с.

63 Шаховской, В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка / В.И. Шаховской. – Воронеж: Учение, 1987. – 190 с.

64 Эйтчисон, Д. Английский English: (Грамматика, орфография, пунктуация, стилистика) / Д. Эйтчисон. – М.: Аквариум, 1996. – 464 с.

65 Jerome, J.K. Three men in a boat (To say nothing of the dog) and Three Men on the Bummel / J.K. Jerome. –London: Penguin Books, 1999. – 392 p.

66 Charleston, B. Studies in the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English / B. Charleston. – Bern, 1960. – 264 p.

67 Ирония и другие виды комического [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://videotutor-rusyaz.ru/uchenikam/teoriya/330-ironiyaidrugievidykomicheskogo.html. – Дата доступа: 03.05.2016.

68 Стилистика английского языка [Электронный ресурс]: метод. указания для студ. 5-го курса спец. 1-21 05 06 Романо-германская филология / [авт.-сост. И. А. Кузьмина]; М-во образования РБ, УО «ВГУ им. П. М. Машерова», Каф. английской филологии. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 15,2 Кб). – Витебск, 2011. – Режим доступа: www.lib.vsu.by. Дата доступа:03.05.2016 г.

69 Трое в лодке, не считая собаки – прототипы героев [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.spletnik.ru/blogs/pro_kino/124767_troe-v-lodke-ne-schitaya-sobaki-prototipy-geroev. – Дата доступа: 03.05.2016.

70 Цитаты и афоризмы Дж.К. Джерома [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://svistanet.com/aforizmy/citaty-i-aforizmy-dzherom-klapka-dzherom.html. – Дата доступа: 03.05.2016.